

В рамках методологического семинара по проблемам перевода и интерпретации философских текстов
Институт Философии РАН и Российский Университет Дружбы народов приглашают 28 октября 2020 г. (среда) 14.30 на научный семинар

«Перевод немецких философских текстов и трансцендентальная герменевтика Г.Оберхаммера»

*Заседание семинара состоится онлайн. Ссылка для доступа будет выслана позже.
Заседание семинара будет транслироваться онлайн на YouTube (канал ИФ РАН)*

Программа научного семинара

- Вступительное слово **Резвых Петр Владиславович** (к.филос.н., доцент, доц. кафедры Истории философии РУДН).
О переводе немецких философских текстов.

- Вступительное слово **Псху Рузана Владимировна** (д.филос.н., доцент, проф. кафедры Истории философии РУДН).
О переводе и исследовании работ Герхарда Оберхаммера (р.1929).

- **Белов Владимир Николаевич** (д.филос.н., профессор, заведующий кафедрой Онтологии и гносеологии РУДН)
Наивные вопросы Г.Оберхаммеру.

В докладе затрагиваются следующие вопросы: какова цель религиозной герменевтики Оберхаммера? Обладает ли она реальной новизной? Бог для него идея или личность? Как соотносятся встреча с Богом и Бог внутри нас? Насколько убедительны объективирующие моменты личного опыта? Насколько убедительно сопоставление восточных религиозных практик с христианством? Какова теология Оберхаммера и каковы его основания связи религии и философии? Насколько возможно использование таких разноплановых методологий исследования как феноменология Гуссерля, онтология Хайдеггера, герменевтика Шлейермахера и Гадамера, философские учения Левинаса, Ясперса и др.? С позиции попытки ответов на эти вопросы предполагается критика религиозно-философской концепции Г. Оберхаммера.

- **Лапшин Иван Евгеньевич** (к.филос.н., доцент кафедры Этики РУДН).
«Инклюзивизм как форма мышления и как стиль речи (по Г. Оберхаммеру)».
П. Хакер в своей статье "Инклюзивизм" обосновывает тезис о характерности инклюзивистского мышления для индийской культуры в противовес культуре европейской. Г. Оберхаммер в своей попытке послесловия к этому тексту разграничивает инклюзивизм как форму мышления и как стиль речи, основываясь на тех же примерах из первоисточников, что и П. Хакер. Данное выступление имеет своей целью, вкратце изложив концепцию П. Хакера, также

продемонстрировать и проиллюстрировать те ее сложные элементы, внимание которым уделил Г. Оберхаммер в своем послесловии.

- **Крыштоп Людмила Эдуардовна** (д.филос.н., доцент, доцент кафедры Истории философии РУДН).

Религиозная герменевтика Г. Оберхаммера: инклюзивизм или плюрализм?

В современном философско-теологическом дискурсе все чаще можно услышать термины инклюзивизм и плюрализм. Зарождение понятия инклюзивизма связывается с индологическими исследованиями и восходит к П. Хакеру. Особую популярность оно приобретает во 2-й пол. XX в. в связи с изменениями догматики Римско-Католической церкви, позиционирующей свое учение как инклюзивистское. Однако все большее значение приобретает концепция плюрализма, основателем и пропагандистом которой является Дж. Хик. Принципиальное различие между плюрализмом и инклюзивизмом усматривается в том, что в соответствии с инклюзивизмом мы говорим о наличии истины как таковой, по разному проявляющейся в разных религиях, а значит и можем проводить определенные ценностные оценки, какая из религий подходит ближе всего к выражению этой абсолютной истины, тогда как в рамках плюралистического взгляда между описаниями религиозного опыта в разных культурах, такого принципиального ценностного различия проводить нельзя. В докладе проводится анализ взглядов Оберхаммера и дается попытка ответить на вопрос, насколько правомерно считать предложенную им концепцию вариантом инклюзивизма.

- **Парибок Андрей Всеволодович** (к.филол.н., доцент Института Философии СПбГУ).

По поводу статьи Г. Оберхаммера “Das vergessene Geheimnis der menschlichen Liebe. Versuch einer Annäherung”.

В докладе обсуждается исследовательский и переводческий стиль австрийского индолога Г. Оберхаммера (на материале немецкого текста статьи “Das vergessene Geheimnis der menschlichen Liebe. Versuch einer Annäherung”). Разобран ряд удачных переводных эквивалентов таких философских терминов, как санскр. *sañjñā* – нем. *Sprachvorstellung*, санскр. *smṛti* – нем. *Erinnern*, санскр. *bhāvanā* – нем. *Darstellung* и *Vergegenwärtigung*. Вызывающий согласие главный содержательный тезис работы Оберхаммера таков: проекты предельной личностной интимности предполагают некоторый вариант трансцендирования и потому осуществимы лишь на духовном пути. Верность этого вывода Оберхаммера подкрепляется сравнительным буддийским материалом, самому автору не известным.

- **Десницкая Евгения Алексеевна** (к. филос. н., научный сотрудник ИВР РАН)

Перевод терминологии в работах Оберхаммера: поиск эквивалентов vs. контекстуальность

Перевод работ Герхарда Оберхаммера на русский язык затрудняется тем обстоятельством, что Оберхаммер, вслед за Хайдеггером, широко использует пластические возможности языка для формирования новых смыслов. Язык из безжизненного набора знаков превращается у Оберхаммера в стихию, соучаствующую в порождении учения трансцендентальной герменевтики. На лексическом уровне это выражается в том, что у ключевые термины не получают однозначного определения и употребляются в пределах широкого семантического поля. Материалом для обсуждения возможных стратегий для передачи терминов в работах Оберхаммера могут послужить не только имеющиеся переводы на русский язык, но также статьи, которые Оберхаммер писал на английском языке, и в которых он сам вынужден был заниматься переводом своего философского текста в иноязычное пространство.

- **Титлин Лев Игоревич** (к. филос. н., снс ИФ РАН).

К вопросу о переводе философских санскритских терминов для «любви» и связанных понятий у Г. Оберхаммера

В докладе мы остановимся на том, как Г. Оберхаммер перевел основные философско-культурологические санскритские термины, встречающиеся в различных текстах, относящиеся к понятийному облаку «любви» и включающие такие понятия, как чувственная любовь (*kāma*), эротическое чувство (*śṛīṅgāra*), удовольствие (*ānandā*), счастье, удовольствие (*sukha*), страстное желание (*rāga*), похоть (*lust, sukha*), сексуальное удовлетворение (*kāmarāga, bhakti, prīti*). В докладе показано, что нельзя переводить Оберхаммера и, шире, любой научный гуманитарный текст, включающий в себя заимствования из других языков (в частности, санскрита), в отрыве от культурного контекста этой языковой среды. Так, продемонстрировано, что корректный перевод, например, термина любовь (*Liebe, love*) у Оберхаммера невозможен без знания стоящих за ним санскритоязычных реалий культуры, таких как кама, бхакти, прити и проч. Помимо этого, уделено внимание тому, что за одним термином, используемым западным ученым, в частности, Оберхаммером, может стоять сразу несколько «туземных» слов и соответствующих понятий, или, напротив, при переводе одного санскритского термина западный исследователь может пользоваться, в зависимости от контекста, разными понятиями европейской культуры.